



## Beste familie en vrienden,

Het is alweer oktober, in Nederland is de zomer voorbij, maar hier wordt het weer voorjaar. We zijn inmiddels alweer ruim twee maanden terug in Mada, en kijken met veel plezier terug op onze vakantie in Nederland. De kinderen hebben al hun vrienden en vriendinnen weer kunnen zien en ook voor onszelf was het goed om familie, vrienden en gemeenteleden weer te ontmoeten, om ons verhaal te doen, niet alleen bij hen, maar ook bij mensen van Wycliffe en HoverAid Nederland. Het was hartverwarmend om te merken hoe mensen meeleven en meedenken. We merken dat we met de verschillende tips en adviezen daar in heel praktische zin weer mee vooruit kunnen.

## Wycliffe

Joanne is een dag na thuiskomst doorgereisd naar Tulear. Daar kwamen weer zo'n dertig vertalers twee weken lang bij elkaar, deze keer om een start te maken met de vertaling van de film over het leven van Jezus, die gebaseerd is op het Lucas-evangelie. Ook al is de vertaling van het bijbelboek nog niet klaar, toch beginnen ze alvast met het script, omdat de vertalers daardoor vaak hun vertaling weer kritischer gaan bekijken en bijschaven en verbeteren. De vertaling van zo'n filmscript is echter wel een vak apart, omdat de film nagesynchroniseerd wordt en er dus ook op tijd gelet moet worden en de ingesproken tekst zoveel mogelijk gelijk moet lopen met de monden. Als voorbeeld werd de film getoond zoals hij vijf jaar geleden al in twee andere Malagasy talen is vertaald, het Sakalava Analava en het Masikoro. Ook al zijn dit deels vreemde talen voor de huidige vertalers, toch genoten ze er enorm van. We hopen straks ook in de huidige vijf talen een prachtig evangelisatiemiddel te hebben dat mensen stimuleert om de bijbel, of in ieder geval het Lucas-evangelie, in hun eigen taal te gaan lezen.

Samen met een collega heeft Joanne op zondag de kerkdienst in een klein dorpje

bijgewoond (in een kerk die al een jaar of zes geen dak heeft!) en de mensen uitgenodigd voor een feestelijke bijeenkomst later die week in Tulear, ter ere van de officiële presentatie van de vertaling van het Lucas-evangelie in het Masikoro. Die werd gehouden in de plaatselijke schouwburg. Door middel van sketches werd de geschiedenis uitgespeeld van de kerk in Tulear en omstreken. Het begon met de eerste Noorse zendingen die de plaatselijke bevolking voor het eerst in aanraking brachten met het evangelie, eind 19<sup>e</sup> eeuw. Zij spraken het officiële Malagasy dat de mensen niet begrepen. Vervolgens gebruikten de Malagasy christelijke voorgangers, decennia later, ook datzelfde officiële Malagasy in de kerk, veelal tot op de dag van vandaag, en dat wordt nog altijd niet begrepen door de kerkgangers. En nu, zo lieten ze zien, is er een begin van de Bijbel in hun eigen taal, en nu zitten de mensen niet meer te slapen tijdens de dienst, maar zijn ze alert en raakt het Woord hun hart.



## HoverAid

Jeroen is de laatste week van september naar Beroroha geweest, in het zuiden van Madagaskar. Een aantal artsen bezocht die regio weer met behulp van de hovercraft. Jeroen ging mee om onderhoudswerk te verrichten aan de trailer die gebruikt wordt om de hovercraft te verplaatsen naar de hoger gelegen politiestad in de stad, waar hij tussen de projecten door gestald wordt. De lier van de Landcruiser was onderweg naar Beroroha stuk gegaan. Zoals jullie in een eerdere nieuwsbrief hebben kunnen zien en lezen, is die bij dit werk onmisbaar en gelukkig heeft Jeroen hem



kunnen repareren. De hovercraft zelf had problemen, waarvoor onderdelen in Nederland zijn besteld. De artsen konden nog wel gebruik maken van de hovercraft en hebben weer veel consulten kunnen doen in de omliggende dorpen en in het tentenkamp.



## In en om huis

Twee dagen na thuiskomst is een van onze twee guards met de noorderzon vertrokken. We misten de afgelopen tijd spullen uit huis en het is ons nu wel duidelijk waar die gebleven zijn.

Eind september is onze kat Simba ook spoorloos verdwenen. Waarschijnlijk gestolen toen ze 's nachts buiten liep, want katten leveren hier flink geld op. Dat gaf veel verdriet, vooral bij Jiska. Inmiddels hebben we weer een nieuw poesje, want met het oog op de muizen en kakkerlakken is dat toch wel prettig!

Verder worden we nu zeer regelmatig geconfronteerd met het feit dat het leven voor de gewone Malagasy erg zwaar wordt, ten gevolge van de politieke crisis met al zijn economische gevolgen. Zelf merken we dat bepaalde producten flink in prijs zijn gestegen en dat mensen om ons heen nauwelijks de eindjes aan elkaar kunnen knopen.

## Gebedspunten

We danken God voor:

- de adempauze die we even in Nederland mochten hebben en dat we vrienden en familie weer mochten ontmoeten.
- een goede start van ons tweede jaar hier, dat de kinderen school weer goed hebben opgepakt.
- voor veilige reizen en veel plezier in ons werk.

We bidden om:

- een spoedige uitweg uit de crisis in Madagaskar, voor inkeer en inzicht voor de huidige regering en voor een positieve en geweldloze oplossing.
- wijsheid en inzicht voor onszelf bij de regelmatige hulpvragen die we krijgen van mensen om ons heen.

Een hartelijke groet,

Jeroen, Joanne,  
Chiel, Ilse en Jiska

## Postadres:

HoverAid  
c/o Van der Vlist  
BP 11099  
Score Digue  
Antananarivo 101  
Madagaskar



## Van het thuisfrontcomité

Het werk van Jeroen en Joanne op Madagaskar wordt breed gesteund. Iedere maand opnieuw ontvangen we vele giften voor het levensonderhoud van de familie. Daar willen wij u hartelijk voor bedanken! Zonder de brede steun van familie, vrienden en vele gemeenteleden zou hun werk immers niet mogelijk zijn. Wat we ook erg op prijs stellen, is dat we regelmatig extra giften ontvangen van bijvoorbeeld bijbelkringen, clubs, een zangkoor, scholen en verzorgingshuizen. Ook zijn er verschillende mensen die bij de viering van een huwelijksjubileum giften hebben verzameld voor het werk van Jeroen en Joanne. Al deze extra inkomsten zijn heel welkom om de begroting goed rond te krijgen.

Wij kunnen u niet allen persoonlijk bedanken. Ook sturen wij niet standaard bedankbrieven voor alle giften die wij ontvangen. Soms is dat ook niet mogelijk omdat wij dan niet over de volledige adresgegevens beschikken. Mocht u toch prijs stellen op een schriftelijke bevestiging van uw bijdrage, laat ons dat dan even weten door het bij uw overschrijving te vermelden of door op een andere manier contact met ons op te nemen.

Wij willen u er ook op attenderen dat sinds januari jl. de giften voor Jeroen en Joanne op een nieuw rekeningnummer overgemaakt dienen te worden. Mocht u dit nummer nog niet genoteerd hebben, het is nummer 3783.06.979 t.n.v. Wycliffe Van der Vlist te Gouda. Giften via het oude rekeningnummer van de Postbank komen vanaf 2010 niet meer bij Jeroen en Joanne terecht.

Tenslotte: het afgelopen jaar kon de familie Van der Vlist prima rondkomen van de ontvangen bijdragen. Door de wereldwijde crisis, de hoge voedselprijzen en de interne spanningen op Madagaskar stijgen de kosten van het levensonderhoud momenteel echter sterk en is er veel meer geld nodig om de dagelijkse producten te kunnen kopen. Wij hopen daarom dat u ook in de periode die voor ons ligt het werk van Joanne en Jeroen wilt blijven ondersteunen met een financiële bijdrage.

Van harte bedankt!